

Codice CIG: 71171401BA	Erkennungskode CIG: 71171401BA
Procedura aperta per l'affidamento del servizio di organizzazione e gestione dei soggiorni marini e termali per anziani autosufficienti	Öffentliche Ausschreibung für die Zuweisung, mittels offenem Verfahren, des Auftrags der Organisation und Führung der Meeres- und Kuraufenthalte für selbstständige Senioren
Chiarimento 5	Klarstellung 5
<p>Quesito 1:</p> <p>Nell'aspetto delle barriere architettoniche; cosa si intende per "Eventuali differenze devono essere contenute ovvero superate"? c'è un'altezza massima accettabile in termini di centimetri?</p>	<p>Frage 1:</p> <p>Bezugnehmend auf architektonische Hindernisse wird gefragt, was damit gemeint sei, dass etwaige Höhenunterschiede entweder geringfügig sein müssen oder zu überwinden sind. Gibt es eine tolerierbare Höhe, die in Zentimeter beziffert werden kann?</p>
<p>Risposta 1:</p> <p>Il testo del Capitolato Speciale fa riferimento alla normativa nazionale vigente in materia di superamento ed eliminazione delle barriere architettoniche (Decreto del Ministro dei Lavori Pubblici 14 giugno 1989, n. 236).</p> <p>Vista la vostra richiesta in merito alla pavimentazione delle camere (Art. 3 del Capitolato Speciale), i riferimenti normativi sono contenuti nell'articolo 4.1.2 del Decreto citato.</p>	<p>Antwort 1:</p> <p>Die in der Frage zitierten Bestimmungen der besonderen Vertragsbedingungen beruhen auf den geltenden gesetzlichen Vorgaben zur Überwindung und Beseitigung architektonischer Hindernisse (Dekret des Ministers für öffentliche Arbeiten vom 14. Juni 1989, Nr. 236).</p> <p>Bezugnehmend auf Eure Anfrage zu den Böden in den Hotelzimmern weisen wir darauf hin, dass die diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen in Artikel 4.1.2 des genannten Dekrets enthalten sind.</p>
<p>Quesito 2:</p> <p>Per quanto concerne la visita alle strutture è indicato che ci sono 7 giorni per la sostituzione di quella(e) che non rispondono ai requisiti.</p> <p>Oltre tale termine passeranno al secondo aggiudicatario "...fermo restando, che saranno a carico del concorrente l'obbligo del pagamento di eventuali oneri e danni" Quali</p>	<p>Frage 2:</p> <p>Bezugnehmend auf die Kontrolle der Beherbergungsbetriebe ist angegeben, dass dem Bieter 7 Tage eingeräumt werden, um jene Beherbergungsbetriebe, welche nicht den Mindestanforderungen entsprechen, auszutauschen.</p> <p>Verfällt diese Frist ungenutzt, wird das Los dem nächstgereihten der Rangordnung zugeschlagen, wobei es sich von selbst versteht, „dass eventuelle zusätzliche Spesen</p>

<p>sono gli oneri e danni che si considerano passibili di pagamento?</p>	<p>und der Schadenersatz zu Lasten des Mitbewerbers gehen.“ Welche sind die zu ersetzenden Spesen und Schäden?</p>
<p>Risposta 2:</p> <p>Si ricorda che l'Articolo 5.2. del Disciplinare di Gara impone l'esclusione dalla gara dei concorrenti che non rispettano i requisiti minimi per le strutture ricettive fissate dal Capitolato Speciale:</p> <p>“I requisiti essenziali così come riportati nel capitolato speciale sono vincolanti. In ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano un servizio non conforme ai requisiti minimi.”</p> <p>Qualora la proposta sostitutiva della concorrente non fosse idonea o non pervenisse entro il termine perentorio fissato dal Capitolato Speciale, ne consegue l'esclusione della concorrente, “fermo restando che saranno a carico del concorrente l'obbligo del pagamento di <i>eventuali</i> oneri aggiuntivi e danni”.</p> <p>La tipologia degli oneri e dei danni è strettamente commisurata all'effettivo disservizio occorso in fase precontrattuale e contrattuale.</p>	<p>Antwort 2:</p> <p>Es wird daran erinnert, dass laut Artikel 5.2 der Wettbewerbsbedingungen jene Bieter vom Verfahren ausgeschlossen werden, die nicht den Mindestanforderungen entsprechende Beherbergungsbetriebe anbieten:</p> <p>„Die wesentlichen Voraussetzungen, welche in den besonderen Vertragsbedingungen angegeben sind, sind verbindlich. Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Dienstleistung bieten, die den Mindestanforderungen nicht gerecht wird.,,</p> <p>Falls der neue vom Bieter vorgeschlagene Beherbergungsbetrieb den wesentlichen Voraussetzungen nicht entspricht bzw. der Vorschlag nicht fristgerecht eingereicht wurde, wird der Bieter vom Verfahren ausgeschlossen, wobei es sich von selbst versteht, „dass <i>eventuelle</i> zusätzliche Spesen und der Schadenersatz zu Lasten des Mitbewerbers gehen.“</p> <p>Die Typologie der zusätzlichen Spesen und der Schäden bemisst sich nach dem Missstand, der sich in vorvertraglichem und vertraglichem Zeitraum ereignet hat.</p>